ISSN 1975-6178 (Print)
ISSN 2733-9904 (Online)
『어문논총』 제37호. 2020년 8월
The Journal of Korean Language and Literature *Eomunnonchong* Vol 37. Aug. 2020
http://doi.org/10.24227/jkll.2020.08.37.83

연변 조선족 언어 공동체의 언어 사용 사회적 요인 연구

- SNS 코드 스위칭을 중심으로*

량빈(梁彬)**

- 목 차 -

Ⅰ. 서론
Ⅱ. 언어 공동체와 코드 스위칭
Ⅲ. 연구 문제 및 방법
Ⅳ. 언어 공동체 코드 스위칭의 사회적 요인
Ⅴ. 결론

| 국문초록 |

사회언어학 개념인 Speech community에 대하여 학계에서는 언어 공동체로 지칭하고 있다. 기존의 연구에서 언어 공동체 범위의 설정에 영향을 주는 요인은 많지만 모두 일정한 문제점이 존재한다. 따라서 본고에서는 가장 기본적 요인인 지역과 민족을 설정하여 연변 지역 조선족 언어

* 이 논문은 2020년 연변대학 박사 연구 프로젝트(2020年延邊大學博士啓動基金: 東北亞地區語言景觀耦合構建研究)의 지원을 받아 수행되었다.
** 중국 연변대학 한어전업 강사(延邊大學漢語言專業講師).

공동체가 SNS 공간에서의 코드 스위칭 사용 양상을 통하여 언어 사용에 유의미한 영향을 미치는 사회적 요인이 무엇인지 분석하려고 한다.

주제어 : 연변, 언어 공동체, 사회적 요인, SNS, 코드 스위칭

Ⅰ. 서론

본고의 목적은 연변 조선족 언어 공동체의 언어 사용과 상관성을 보이는 사회적 요인이 무엇인지 연구하는 것이다. 구체적으로 SNS(소셜 네트워크 서비스) 대화창에서의 코드 스위칭 사용 양상을 조사하고 분석하여 그들의 언어 사용에 영향을 미치는 사회적 요인이 구체적으로 무엇인지 분석하는 것이다.

실생활에서의 언어 사용에 있어서 이중/다중 언어 화자들은 여러 언어를 자연스럽게 교체하면서 사용하는데 이와 같은 언어 현상을 코드 스위칭[1]이라고 한다. 연변 조선족 언어 공동체도 실제의 언어 사용에 있어서 연변 지역어, 한국어, 중국어를 자연스럽게 코드 스위칭한다.

기존의 연구에서 코드 스위칭은 입말 범주에 속하는 개념으로 화자가 담화·화용적 목적을 가지고 의도적으로 한 언어를 선택하여 사용하는 개념이었다. 그러나 SNS라는 새로운 미디어의 등장에 따라 코드 스위칭은 단순히 입말이 아닌 담화·화용·텍스트를 포괄하는 개념으로 확장되었

1) 코드 스위칭은 심리학적 현상으로 Vogt(1954)에서 처음으로 언급되고 Sankoff&Poplack(1980), Zentella(1981)에서부터 언어학적 현상으로서의 코드 스위칭의 개념이 등장하였으며 현재에는 일반적으로 “이중 언어 또는 다중 언어 사용 환경에서 두 개의 언어(또는 다중 언어)를 같은 발화 또는 대화 안에서 바꾸어가며 사용하는 것”으로 정의되어 있다.

다. 곧 SNS의 특성에 따라 입말뿐만 아니라 글말에서의 사용 양상을 통하여 코드 스위칭 관련 연구를 진행할 수 있게 되었다.

화자의 코드 스위칭 사용은 크게 담화 기능과 사회적 요인의 영향을 받는 다고 할 수 있다. 구체적으로 '명료화, 표현, 담화표지'와 같은 담화 기능과 '성별, 연령, 화·청자의 관계' 등과 같은 사회적 요인이 코드 스위칭의 사용에 영향을 미친다고 할 수 있다.

본고에서는 우선 2장에서 언어 공동체와 코드 스위칭의 개념과 연관성을 명확히 하고 사회적 요인과의 상관성 연구의 타당성을 기술하도록 하겠다. 3장에서는 본고의 연구 문제를 제시하고 구체적인 연구 방법을 기술하도록 하겠다. 4장에서는 연구 결과를 토대로 구체적으로 어떠한 사회적 요인이 코드 스위칭의 사용과 유의미한 연관성을 보이는지 SPSS 검정 결과에 근거하여 기술하도록 하겠다.

Ⅱ. 언어 공동체와 코드 스위칭

1. 언어 공동체

사회언어학 분야의 중요한 연구 주제인 '언어 공동체(Speech community)'에 대한 사전적 정의[2]를 살펴보면 모두 '같은 언어'와 '같은 지역'이라는 키워드 있는 것을 볼 수 있다. 즉 언어 공동체를 형성하는 필수적인 조건은 '같은 지역에서 같은 언어를 사용'한다는 것을 알 수 있다. 그러나 언어 공동체의 범위는 연구자에 따라 많은 차이를 보인다.

2) 표준국어대사전: 같은 언어를 사용하면서 공동생활을 하는 사회 집단이다.
두산백과: 동일한 언어가 통용되는 집단. 일정한 지역에서 공동생활을 하며 커뮤니케이션을 행하는 사람들 사이에는 언어 면에 있어서도 등질(等質)의 것이 이루어진다는 상정 아래 설정된 지역 사회이다.

어떤 연구자는 그 범위를 매우 협소하게 설정한 반면 어떤 연구자는 언어 공동체의 범위를 아주 유연하게 설정하고 있다.

언어 공동체 범위의 설정에 영향을 주는 요인을 기존의 연구를 통하여 살펴보면 주로 민족, 지역, 혈통, 모어 4가지이지만 각각 아래와 같은 문제점이 존재한다.[3)]

첫째, 민족은 언어 공동체를 형성하는 핵심적인 조건이다. 그러나 지나친 민족주의는 여러 분야의 갈등을 일으키고 다민족, 다인종 사회를 설명할 수 없기에 단순한 민족으로 언어 공동체를 설명할 수는 없다.

둘째, 지역은 여러 한계가 존재하는데 같은 지역에서 생활하지 않아도 해외 교포와 중국 동포들은 한국인과 같은 언어를 사용하는 언어 현상을 설명할 수 없다.

셋째, 대부분의 학자들은 혈통이 언어 공동체의 필수 조건이 될 수 없다고 주장한다. 그 원인으로 인종에 따른 언어 구역이 완전히 일치하지 않기에 혈통이 언어 공동체 구성의 필수적인 요소가 될 수 없다.

넷째, Gumperz(1962)는 언어 공동체는 하나의 언어를 사용하든 여러 언어를 사용하든 사회적 상호 작용을 빈번히 함으로써 이루어진 사회적 집단이라고 기술하였다. Saville &Troike(2003)는 언어 공동체는 언어적 요인과 함께 역사와 사회적인 것과 같은 집단적인 동질감에 기반을 둔다고 기술하였다.

위의 내용을 종합하면 하나의 기준으로 언어 공동체를 확정할 수 없는데 이는 곧 사회에서 개인은 하나 이상의 언어 공동체에 속한다는 것을 의미한다. 곧 매 개인은 자신이 속한 여러 언어 공동체에서 그에 합당한 정체성을 유지하면서 그 공동체의 언어 사용 규범을 준수하고 관습을 따른다. 예를 들어 연변 지역 언어 공동체는 민족, 지역, 국가 등과

3) 아래의 내용은 박재현, 『국어 교육을 위한 의사소통 의론』, 2016, 150-166쪽의 내용을 종합한 것이다.

같은 요인에 따라 소속된 언어 공동체가 변화할 수 있다.

곧 우리는 하나의 공동체가 반드시 하나의 언어만을 사용하는 것이 아니며, 한 개인은 동시에 여러 개의 언어 공동체에 속한다는 것을 알 수 있다. Saville &Troike(2003)에 따르면 각 언어 공동체마다 다른 대화 규칙을 추가하거나 대치함으로써 언어 행위 규범을 전환할 수 있다. 이러한 언어 사용 집단을 '중복 언어 공동체'라고 하며 이런 '중복 언어 공동체'의 언어 사용 전환을 코드 스위칭이라고 한다.

본고의 연구 대상인 연변 지역 조선족 언어 공동체도 지역과 민족의 두 가지 조건으로 이루어진 공동체이다. 따라서 이들 중복 언어 공동체의 언어 사용 전환인 코드 스위칭을 분석하는 것으로 언어 사용에 영향을 미치는 사회적 요인을 분석하는 것이 타당하다.

2. 코드 스위칭

코드 스위칭에 대한 정의는 학자의 연구 단위, 관점에 따라 조금씩 차이를 보이고 있다. 코드 스위칭을 '의사소통의 관점에서 연구할지 아니면 제2언어 교육의 관점에서 연구할지'와 같이 어떠한 관점으로 바라보느냐에 따라 차이를 보이고 있다.[4] 그리고 구체적으로 코드 스위칭의 연구 단위를 단어로 할 것인지 언어로 할 것인지에 따라 곧 '문장 내의 층위로 할 것인지, 문장 간의 층위로 할 것인지'에 따라 여러 연구에서의 정의에 차이가 있다.

연변 지역 조선족 언어 공동체의 특성상 본고에서는 코드 스위칭을

4) 제2언어 교육의 관점에서는 코드 스위칭을 학습자가 제2언어를 학습하는 하나의 과정 또는 오류로 간주하고 있다. 그러나 코드 스위칭을 의사소통 전략의 하나로 바라보는 관점에서는 화자들이 코드 스위칭을 '진행하는 목적이 무엇이며, 어떠한 맥락에서 진행하며, 화자의 의사소통 능력에 어떠한 영향을 끼치며, 코드 스위칭에 미치는 요인들은 무엇이 있는지?' 등등의 연구에 집중하고 있다.

의사소통 전략의 관점에서 연구하도록 하겠다.

Bokamba(1987)에서는 문장 내의 여러 언어의 혼합, 차용을 코드 스위칭이라 하고 문장 외의 여러 언어의 혼합적인 사용을 코드 혼용으로 나누어야 한다고 기술하고 있다.

Scotton(1988)에서는 코드 스위칭을 다중 언어 사용 사회에서 화·청자들 간의 정체성 교환[5]과 같은 사회 현상이라고 하였는데 이는 화·청자 모두 대화 상황에서의 코드를 이해하고 있다는 것을 전제로 한다. 나아가 Scotton(1990)에서는 문장 내적 코드 스위칭과 문장 외적 코드 스위칭으로 나누어 분석하였다.

Blommert & Gysel(1990)에서는 코드 스위칭이란 담화의 구조인 초점(focus), 주제(topic), 논평(comment) 등에 여러 언어를 사용함으로 청자의 이해를 높여서 의사소통을 상승시키는 역할을 한다고 하였다. 이는 Scotton(1990)의 화·청자는 모든 코드를 이해하여야 한다는 전제와 대조를 이루고 있다. Auer(1995)는 코드 스위칭의 화용적 접근을 강조하여 코드 대체라는 용어를 제시하였다.

코드 스위칭에 대한 정의는 언어 혼합의 층위가 문장 내인지 문장 외인지에 따라 차이를 보이고 있다. 그러나 모두 코드 스위칭이 의소소통 전략으로서 대화에 일정한 역할을 한다는 것을 전제로 하고 있다.

의사소통 전략으로서의 코드 스위칭은 상황적 기능과 대화적 기능을 수행한다고 Gumperz(1972)에서는 기술하였다. 또한 Azuma Shoji(2001:50)에서도 코드 스위칭의 기능을 화용적 기능과 사회적 기능으로 분류하였다.[6]

---

5) 정체성 교환이란 탄자니아 다르에스살렘 대학의 지식인 그룹은 캠퍼스 스와힐리어를 사용함으로서 일반 스와힐리어 화자, 외국인과의 정체성을 달리 함으로서 특수한 사회적 정체성을 가지게 되는 것과 같은 것이다.

6) ① 장면, 상황, 화제가 변화함에 따라 일어나는 코드 스위칭, ② 맴버십을 확립하기 위해 사용되는 코드 스위칭, ③ 청자와 화자 사이에서 일어나는 서로의 권리나 의무에 관해 교섭하는 수단으로서의 코드 스위칭, ④ 두 언어 중 어느 언어를 택해야 할지 모르는 경우에 어느 언어로 정할지를 판단하기 위해 사용되는 코드 스위칭으로 분류하였다.

선행연구에서 분류한 코드 스위칭의 기능을 종합하여 보면 크게 담화적 기능과 사회적 기능 두 가지로 나누어 볼 수 있다. 담화적 기능은 코드 스위칭이 의사소통 전략으로서의 역할에 대한 것이다. 사회적 기능은 코드 스위칭을 통하여 '사회 계층, 연령, 성별' 등과 같은 사회적인 정보를 분석할 수 있다는 것이다.

한국어에 대한 기존의 이중 언어 코드 스위칭에 대한 연구는 담화적 기능에 분류에만 한정된 것으로 보인다.[7] 연변 지역 코드 스위칭에 대한 임형재(2006)의 연구도 문장 내 코드 스위칭에 대한 담화적 기능을 분류한 논의이다.

따라서 본고에서는 연변 지역 조선어 언어 공동체가 SNS에서의 코드 스위칭 사용 양상을 조사하고 코드 스위칭의 사용에 유의미한 차이를 보이는 사회적 요인이 무엇인지 연구하려고 한다.

Ⅲ. 연구 문제 및 방법

1. 연구 문제

SNS의 발전에 따라 인터넷 공간에서의 코드 스위칭에 대한 연구는 활발히 진행되었다.[8] 그러나 기존의 논의들은 모두 코드 스위칭의 화용적 기능을 분류하는데 초점을 두고 있다.

실제의 언어 사용에 영향을 주는 사회적 요인은 일반적으로 '성별, 연

7) 한국어와 중국어에 대한 연구인 박수현(2010), 한국어와 스페인어에 대한 연구인 박소현(2012), 한국어와 영어에 대한 연구인 이시재(2015), 한국어와 일본어에 대한 연구인 松樹亮子(2016) 모두 언어 내적인 담화적 기능의 분류에 대한 논의이다.

8) 중국 조선족 코드 스위칭에 대한 연구인 오성애(2012)와 페이스북 텍스트에서의 한국어와 영어의 코드 스위칭을 분석한 송경숙(2014), 남신혜(2015) 등의 논의들은 모두 화용적 기능을 분류하는데 목적을 두고 있다.

령, 사회 계층'[9]으로 나누어 볼 수 있다. 그러나 '성별, 연령'과 달리 '사회 계층'은 구체적으로 '경제적인 것, 문화적인 것'과 같이 무엇을 기준으로 하느냐에 따라 차이를 보이고 있다. 그러하여 본고에서는 '사회 계층' 대신 '화·청자의 관계'를 '성별, 연령'과 함께 사회적 요인으로 간주하려고 한다.

본고에서의 '화·청자의 관계'는 '연령'과 구별되는 개념으로 대화 참여자의 힘(power)에 따라 구분하였다. 구체적인 예로 '화자의 연령이 20세, 청자의 연령이 22세이지만 화자가 선배이고 청자가 후배일 때' 본고에서는 '화자는 청자보다 높은 관계에 처해있다'고 분석을 진행하도록 하겠다.

화자의 사회적 요인과 함께 대화가 진행되는 상황 또한 언어 사용에 영향을 미친다. 곧 대화가 공적인 상황에서 진행되는지 사적인 상황에서 사용되는지에 따라 언어 사용에 차이를 보인다.[10] 기존의 연변 지역 이중 언어 화자 언어 사용 및 언어 태도에 대한 연구들에서 '공적인 상황에서는 중국어, 사적인 상황에서는 연변 지역어, 한국어의 사용을 선호'한다고 하였다. 그러하여 본고에서는 사회적 요인과 함께 대화 상황에 따른 코드 스위칭의 차이를 분석하려고 한다.

연변 지역 조선족 언어 공동체가 SNS에서 사용한 코드 스위칭에 영향을 미치는 사회적 요인을 분석하기 위하여 본고에서는 아래와 같은 연구 문제를 해결하려고 한다.

(1) 연구 문제

가. SNS 공적 상황의 코드 스위칭 사용에 유의미한 상관관계를 보이는 사회적 요인은 무엇인가?

9) 사회언어학에서 사회적 요인은 일반적으로 '연령, 성별, 사회 계층'을 가리킨다.

10) 연구 방법에서 기술하겠지만 위챗(wechat)을 조사 도구로 사용하였으므로 공적인 상황은 '공공 대화창'으로 분석하고 사적인 상황은 '개인 대화창'으로 분석하도록 하겠다.

나. SNS 사적 상황의 코드 스위칭 사용에 유의미한 상관관계를 보이는 사회적 요인은 무엇인가?

다. 연변 지역 SNS 코드 스위칭 사용에 유의미한 상관관계를 보이는 사회적 요인은 무엇인가?

연구 문제 (1가, 1나)는 발화 상황에 따른 코드 스위칭의 사용에 유의미한 상관관계를 보이는 사회적 요인이 구체적으로 무엇이며, 어느 정도의 영향을 미치는지에 대한 것이다. 연구 문제 (1다)는 연변 지역 SNS의 코드 스위칭 사용에 발화 상황, 사회적 요인과 같은 변인 중에서 유의미한 상관관계를 보이는 것이 무엇인지에 대한 것이다.

2. 연구 방법

본 연구에서는 연변 지역 조선족 언어 공동체 화자들이 2017년 3월부터 2018년 3월까지 중국 SNS 위챗(wechat)에서의 대화 10000여 문장에 대하여 코드 스위칭의 사용 양상을 분석하였다. 분석 결과 총 709개의 문장에서 코드 스위칭을 사용하였는데 구체적으로 공적인 상황에서는 329개, 사적인 상황에서는 380개이다.[11]

연변 지역어는 한국어의 방언형으로 음운, 형태, 문법, 맞춤법에서 대부분 동일하다. 그러하여 연변 지역어와 한국어에 대한 구체적인 분석 기준은 량빈(2018:143)의 내용에 근거하여 아래의 <표 1>과 같이 설정하였다.

11) 오성애(2012)는 '연변 지역어→한국어, 연변 지역어→중국어, 한국어→연변 지역어, 중국어→연변 지역어'로 코드 스위칭 사용을 분류하여 분석하였다. 그러나 '연변 지역어'로의 코드 스위칭은 일종의 무표적 사용으로 볼 수 있으므로 본고에서는 '연변 지역어에서 한국어 또는 연변 지역어에서 중국어'로의 사용만 코드 스위칭으로 간주하여 분석하도록 하겠다.

<표 1> 연변 지역어 분류 기준

맞춤법의 차이	두음법칙, 사잇소리 없음
문법 형태소의 차이	명사 파생 접미사: '-개, -재, -배'
	공동격조사: '-(이)라메' 강조의 보조사: '-(이)란게/랑게, -ㄴ게' 보조사: '-(이)사', '-아부라', '-배끼' '-마따나'
	종결어미: '-ㅁ다/슴다', '-ㄴ다이/는다이', '-ㅁ까/슴까', '-ㅂ소', '-ㅂ게', '-ㅂ세다', '-기요', '-재'
	인용 표현: '-는/(으)ㄴ 매'
어휘의 차이	함경북도 방언 어휘

<표 1>과 같은 맞춤법, 문법 형태소, 어휘가 문장에 있을 경우 연변 지역어로 분석하고, 반대인 경우에는 한국어로 분석하였다. 그리고 문장 내에서의 '차용, 음차'된 중국어 어휘가 존재할 경우 모두 중국어로 분류하였다.

<표 1>의 분류기준에 따라 분석한 결과 구체적 사용 양상은 아래의 예문들과 같다.[12)13)]

(2) 연변 지역어↔중국어 코드 스위칭

lmh: 明天幾點到的航班??? (내일 몇 시 항공편이야?)

l b: 오후 2시 45분 ~~

lmh: 知道了(알았어.)

l b: 飛機還沒有來, 不知道什麼時候能飛(비행기가 아직 오지 않아서 언제 출발할지 모르겠네요.)

lmh: 知道了(알았어.)

lmh: 起飛了? (출발했어?)

l b: 아니,

12) 아래의 코드 스위칭과 관련한 예문(2, 3, 4)는 량빈(2019)에서 인용한 것이다.
13) 피조사자의 정보 보호를 위하여 피조사자의 성명은 영문으로 표기하였다.

lⅠb: 11點的還沒來(11시 출발인데 아직 까지)

lⅠb: 我想得三點多才能飛 還在登機…(3시 되어야 출발할 것 같아요, 아직도 체크인 중이라…)

예문 (2)는 연변 지역어와 중국어 간의 코드 스위칭으로 40대 여성 화자 'lmh'는 대화에서 오직 중국어만 사용하는 반면 20대 남성 화자 'lb'는 대화에서 연변 지역어와 중국어를 모두 사용하는 것을 볼 수 있다.

(3) 연변 지역어↔한국어 코드 스위칭

wys: 언제 올라감다? 지방에?

wys: 나는 내일 휴식이여서

jmy: 나두 명동 대사관에 래일 가자구

예문 (3)은 연변 지역어와 한국어 간의 코드 스위칭으로 20대 여성 화자 'wys'는 두음법칙[14]이 적용된 '내일'을 사용하였지만 20대 여성 화자 'jmy'은 두음법칙이 적용되지 않은 '래일'을 사용하고 있다.

(4) 연변 지역어↔한국어↔중국어 코드 스위칭

gjl: 면목없지만 투표한번만 부탁드립니다

jql: 在哪里投?(어디에서 투표하지?)

gjl: 往下拉就可以(아래로 클립하면 되는데…)

jql: 넘. 많아서. 못 찾겠는데, 몇 페이지내, 니

gjl: 들어가면 바로있는데

gjl: 우리 동창 수고많소

14) <표 1>에서도 기술하였듯이 두음법칙의 적용 여부는 연변 지역어와 한국어 맞춤법의 가장 큰 차이의 하나이다.

예문(4)는 연변 지역어, 한국어, 중국어 간의 코드 스위칭으로 화자 'gjl(30대, 여성)'와 'jql(30대, 남성)'이 공적인 대화 공간(대학 학부 동문 모임)에서의 대화 일부이다. 화자 'gjl'은 공적인 상황에서 요구를 요청할 때 '여성적이고 부드러운 언어'[15]인 한국어를 사용하였다. 반면 화자 'jql'은 중국어 표현 '在哪里投?(어디에서 투표하지?)'를 사용하여 정확한 투표 방법을 알려줄 것을 요구하고 있다. 그리고 화자 'gjl'은 마지막에 자신의 요청으로 인한 유대감의 손실을 회복하려고 감사의 인사를 연변 지역어 표현인 '우리 동창 수고많소'를 사용하였다.

아래의 내용에서는 예문 (2, 3, 4)와 같은 코드 스위칭의 사용 양상과 사회적 요인 '연령, 성별, 화·청자 사이의 관계' 사이에서 유의미한 상관성을 보이는 요인이 무엇인지 분석하도록 하겠다. 구체적으로 사회적 요인이 코드 스위칭의 사용에 어느 정도의 영향을 미치며 상관성을 보이는지에 대하여 로지스틱 회귀분석[16]을 진행하도록 하겠다.[17]

15) 이익섭(1996), 박경래(2002가, 나), 량빈(2017, 2018) 등의 논의를 종합하면 연변 지역 이중 언어 화자들이 연변 지역어, 한국어, 중국어에 대하여 연변 지역어는 친근하고 유대감 있는 언어, 한국어는 여성적이고 부드러운 언어, 중국어는 공적인 상황에서 정확한 언어라는 태도가 존재한다고 하였다.

16) 로지스틱 회귀분석은 종속변수가 범주형일 때 사용하는 분석 방법이다. 즉 종속변수가 점수와 같은 순서형이 아닌 '예/아니요, 사용/불사용'과 같은 범주형일 때 사용하는 것이다. 본고의 종속변수는 '코드 스위칭 환경에서의 중국어 또는 한국어의 사용/불사용'이므로 로지스틱 회귀분석을 사용하겠다.

17) 빈도에 대한 기존의 연구에서는 주로 카이제곱으로 차이의 유의미 여부를 검정하였다. 그러나 로지스틱 회귀분석은 차이의 유의미 여부와 함께 상관성과 구체적으로 어느 정도의 영향을 미치는지도 검정할 수 있다.

Ⅳ. 언어 공동체 코드 스위칭의 사회적 요인

1. 공적 상황 코드 스위칭

공적인 상황에서 사회적 요인에 따른 코드 스위칭 사용 양상의 차이는 아래의 <표 2>와 같다.

<표 2> 공적 상황 코드 스위칭

사회적 요인		한국어	중국어	전체
성별	남성	8	95	103
	여성	54	172	226
		62	267	329
연령	20대	37	115	152
	30대	20	129	149
	40대	5	23	28
		62	267	329
화청자 관계	높음	7	41	48
	평형	12	152	164
	낮음	43	74	117
		62	267	329

<표 2>와 같이 '성별'에 따른 코드 스위칭 사용 양상에서 '여성'은 '남성'과 비교하여 보았을 때 모든 코드 스위칭의 사용 빈도가 높다. '연령'에 따른 코드 스위칭 사용 양상에서 '20대'의 코드 스위칭 사용 빈도가 가장 높고 '40대'의 코드 스위칭 사용 빈도가 가장 낮은 것을 알 수 있다. '화·청자 관계'에 따른 코드 스위칭 사용 양상에서 '화자가 청자보다 높은' 관계에 있을 때에는 한국어 코드 스위칭과 중국어 코드 스위칭 모두를 가장 낮은 빈도로 사용한 것을 알 수 있다.

<표 2>와 같이 공적 상황에서 사회적 요인에 따른 코드 스위칭 사용 양상의 차이가 유의미한지, 유의미하면 어느 정도의 영향을 미치는지 등

등의 연구 문제를 해결하기 위하여 로지스틱 회귀분석을 진행한 결과 아래의 <표 3>과 같다.

<표 3> 공적 상황 코드 스위칭 회귀분석

사회적 요인	B	S.E	Wals	자유도	유의 확률	Exp(B)
화자 높음	-1.225	.452	7.353	1	.007	.294
화·청자 같음	-1.996	.356	31.452	1	.000	.136
화자 낮음			33.607	2	.000	
Hosmer와Lemeshow 검정 1.000						

<표 3>은 코드 스위칭의 사용과 상관성을 보이는 사회적 요인을 분석한 로지스틱 회귀분석 검정 결과이다. 'Hosmer와Lemeshow[18]' 검정 값은 '1.000'이로서 '.05'보다 높으므로 진행한 연구 모형이 정확하다는 것을 증명한다.[19]

사회적 요인 '화·청자 관계'에 있어서 '화자 높음'의 유의확률은 '.007'이고 '화·청자 같음'의 유의확률은 '.000'이며 '화자 낮음'의 유의확률은 '.000'으로서 모두 '.05'보다 작으므로 모두 코드 스위칭의 사용과 상관성을 보이고 있다.

'화자 높음'의 'B값'이 '-1.225'이고 '화·청자 같음'의 'B값'[20]은 '-1.996'인데 이는 화자가 청자와의 관계에서 우세에 있을수록 중국어를 더욱

18) Hosmer와Lemeshow 검정 값은 유의 확률과 달리 '.05'보다 높아야만 연구 모형이 유의하다는 것을 의미한다.

19) Hosmer와Lemeshow 검정 값에 따라 사회적 요인에 따른 공적 상황 코드 스위칭 사용의 차이를 분석하는 본고의 연구 모형이 정확하기에 '화·청자 관계'만 코드 스위칭 사용과 상관성을 보이고 있다.

20) 'B값'은 코드 사용의 방향성을 나타낸다. 본고에서는 분석을 진행할 때 '중국어 코드'를 '0'으로 '한국어 코드'를 '1'로 코딩하였는데 '0을 기준으로 1의 방향으로 진행되면' 곧 '+'일 때 한국어 사용에 대한 정도를 가리킨다. '화·청자 관계'의 'B값'이 모두 '-'이므로 화자가 우세에 있을수록 중국어를 많이 사용한다고 할 수 있다.

많이 사용하였다는 것을 의미한다.

그리고 'Exp(B)[21]' 값이 '화자 높음'은 '.294'이므로 이는 '화자가 청자와의 관계에서 우세에 있으면 .294배로 중국어를 사용할 확률이 높다'는 것을 의미한다. 마찬가지로 '화·청자 같음'의 'Exp(B)' 값은 '.136'이므로 '화자와 청자가 같은 위치일 때 .136배로 중국어를 사용할 확률이 높다'는 것을 의미한다.

공적 상황의 코드 스위칭에서 사회적 요인에 따라 사용 양상에서 차이를 보이고 있지만 유의미한 상관성을 보이고 있는 것은 '화·청자 관계'뿐이다. 곧 대화 상황에서 화자가 힘에서 우위에 처할수록 중국어를 많이 사용한다.

2. 사적 상황 코드 스위칭

사적인 상황에서 사회적 요인에 따른 코드 스위칭 사용 양상의 차이는 아래의 <표 4>와 같다.

<표 4> 사적 상황 코드 스위칭

사회적 요인		한국어	중국어	전체
성별	남성	79	198	277
	여성	33	70	103
		112	268	380
연령	20대	91	104	195
	30대	19	86	105
	40대	2	78	80
		112	268	380

21) 'Exp(B)' 값은 독립변수 중 어떠한 요인을 기준으로 하였을 때 다른 요인과의 차이를 나타내는 것이다. 본고에서는 독립변수 '화·청자 관계'에서 '화자 낮음'을 기준으로 분석하였으므로 '화자 높음, 화·청자 같음'과의 코드 스위칭 사용의 차이를 수치로 설명할 수 있다.

사회적 요인		한국어	중국어	전체
화청자 관계	높음	26	168	194
	평형	21	30	51
	낮음	65	70	135
		112	268	380

<표 4>와 같이 '성별'에 따른 코드 스위칭 사용 양상에서 '남성'은 '여성'과 비교하여 보았을 때 모든 코드 스위칭의 사용 빈도가 높다. '연령'에 따른 코드 스위칭 사용 양상에서 '20대'의 코드 스위칭 사용 빈도가 가장 높고 '40대'의 코드 스위칭 사용 빈도가 가장 낮은 것을 알 수 있다. '화·청자 관계'에 따른 코드 스위칭 사용 양상에서 '화자가 청자보다 높은' 관계에 있을 때에는 중국어 코드 스위칭 빈도가 높고 '화자가 청자보다 낮은' 관계에 있을 때에는 한국어 코드 스위칭 빈도가 높다는 것을 알 수 있다.

<표 4>의 사적 상황에서 사회적 요인과 코드 스위칭의 사용 양상 사이의 상관성을 검정하고 구체적으로 코드 스위칭에 어느 정도의 영향을 미치는지에 대하여 로지스틱 회귀분석을 진행한 결과 아래의 <표 5>와 같다.

<표 5> 사적 상황 코드 스위칭 회귀분석

사회적 요인	B	S.E	Wals	자유도	유의 확률	Exp(B)
20대	3.530	.730	23.361	1	.000	34.125
30대	2.154	.760	8.037	1	.005	8.616
40대			41.651	2	.000	
Hosmer와Lemeshow 검정 1.000						

<표 5>는 사적 상황 코드 스위칭의 사용에 상관성을 보이는 사회적 요인과 그 정도에 대한 로지스틱 회귀분석 검정 결과이다. 'Hosmer와 Lemeshow' 검정 값은 '1.000'이로서 '.05'보다 높으므로 사회적 요인에 따른 사적 상황 코드 스위칭 사용의 차이를 분석한 연구 모형이 타당하

며 '연령'만 코드 스위칭 사용과 상관성이 존재한다는 것을 의미한다.

사회적 요인 '연령'에 있어서 '20대'의 유의확률은 '.000'이고 '30대'의 유의확률은 '.005'이며 '40대'의 유의확률은 '.000'으로서 모두 '.05'보다 작으므로 코드 스위칭의 사용과 상관성을 보인다고 할 수 있다.

'20대'의 'B값'이 '3.530'이고 '30대'의 'B값'은 '2.154'로서 연령대가 낮아질수록 한국어를 더욱 많이 사용한다는 것을 의미한다. 그리고 '20대'의 'Exp(B)' 값이 '34.125'이므로 '20대는 40대와 비교하여 보았을 때 34.125배로 한국어를 사용할 확률이 높다'는 것을 의미한다. 마찬가지로 '30대'의 'Exp(B)' 값은 '8.616'이므로 '30대는 40대와 비교하였을 때 8.616배로 한국어를 사용할 확률이 높다'는 것을 의미한다.

사적 상황의 코드 스위칭 사용에 있어서 상관성을 보이고 있는 사회적 요인은 '연령' 뿐이다. 구체적으로 사적 대화 상황에서 연령이 낮을수록 한국어를 많이 사용한다.

3. SNS 코드 스위칭

앞선 내용에서는 공적 상황과 사적 상황을 나누어 코드 스위칭과 사회적 요인과의 상관성을 분석하였다. 그러나 대화 상황 또한 코드 스위칭의 사용에 영향을 줄 수 있다. 따라서 상황을 분류하지 않고 SNS 공간에서의 코드 스위칭 사용과 유의미한 상관관계를 보이는 요인이 무엇인지 로지스틱 회귀분석으로 검정한 결과 아래의 <표 6>과 같다.

<표 6> SNS 코드 스위칭 회귀분석

요인	B	S.E,	Wals	자유도	유의확률	Exp(B)
20대	1.709	.505	11.434	1	.001	5.524
30대	1.151	.440	6.838	1	.009	3.161

요인	B	S.E,	Wals	자유도	유의 확률	Exp(B)
40대			11.449	2	.003	
화자 높음	-.932	.373	6.235	1	.013	.394
화·청자 같음	-1.095	.243	20.292	1	.000	.334
화자 낮음			21.436	2	.000	
사적 상황	.635	.219	8.426	1	.004	1.887
Hosmer와Lemeshow 검정 0.49						

<표 6>과 같이 'Hosmer와Lemeshow'의 값은 '0.49'로 연구 모형의 타당함을 증명하고 있다. '연령'은 연령대가 낮을수록 한국어를 사용하는 확률이 높아지는데 구체적으로 '20대'는 '40대'보다 5.524배로 한국어를 많이 사용하며 '30대'는 '40대'보다 3.161배로 한국어를 많이 사용한다는 것이다. '화·청자의 관계'에 있어서 화자의 층위가 높을수록 중국어를 사용하는 빈도가 높아지는데 '화자 높음'은 '화자 낮음'보다 .394배로 중국어를 많이 사용한다. 구체적인 대화 상황에서는 '사적인 상황'만 상관성을 보이고 있는데 '공적인 상황'보다 1.887배로 한국어를 많이 사용한다.

V. 결론

본고에서는 연변 조선족 언어 공동체의 코드 스위칭에 반영된 사회적 요인을 연구하기 위하여 SNS 공간에서의 대화를 분석한 결과 총 709개의 코드 스위칭 문장을 추출하였다. 그리고 분석한 709개의 문장에 대하여 '사적 상황, 공적 상황, 상황 분류 없음' 세 갈래로 나누어 코드 스위칭의 사용과 상관관계르 보이는 사회적 요인을 검정하였다.

공적 상황에서 상관성을 보이는 것은 화·청자 관계뿐이고 화자가 우세에 있을수록 코드 스위칭으로 중국어를 많이 사용한다.

사적 상황에서 상관성을 보이는 것은 연령뿐이고 연령대가 낮을수록 한국어를 사용한 코드 스위칭 빈도가 높아진다.

대화 상황을 분류하지 않았을 때 상관성을 보이는 것은 연령, 화·청자 관계, 사적 상황인데 구체적으로 연령이 낮아지거나, 사적 상황일수록 한국어를 많이 사용하고 화자의 힘이 우위에 있을수록 중국어를 많이 사용한다.

결론적으로 구체적인 분류에 따라 상관성을 보이는 사회적 요인이 다른 것을 알 수 있다. 그러나 연구에서의 분류 기준과 상관없이 성별의 차이는 연변 지역 조선족 언어 공동체 화자들의 코드 스위칭 사용에 영향을 미치지 못한다.

언어 공동체의 설정은 사회의 모든 요인과 연관성이 있고 모든 사회적 요인을 고려하여야 한다. 따라서 본고의 연구를 통하여 언어 공동체의 사회적 요인이 실제 언어 사용에 어떠한 영향을 미치는지 살펴보았다. 다만 자료 분석에 그치고 이러한 결과를 일으킨 내재적인 원인에 대한 기술이 부족하여 후속 연구를 통하여 수정, 보완하도록 하겠다.

|참고 문헌|

남신혜(2015), 「SNS 텍스트에 나타난 코드스위칭의 담화 기능」, 『사회언어학』 23(1), 한국사회언어학회, 31~53쪽.

량빈(2017), 「연변 지역어에서의 대화 요청 표현에 대한 고찰」, 『語文論集』 69, 중앙어문학회, 143~186쪽.

량빈(2018), 「연변 지역의 헤드카피 언어 사용에 반영된 언어태도 연구」, 『사회언어학』 26(1), 한국사회언어학회, 135~158쪽.

량빈(2019), 『연변 지역어 사용자의 SNS 부호 전환 연구』, 전남대학교 국어국문학과 박사학위논문.

박경래(2002가), 「중국 연변 조선족들의 모국어 사용 실태」, 『사회언어학』 10(1), 한국사회언어학회, 113~145쪽.

박경래(2002나), 「중국 연변 조선족들의 언어 태도」, 『사회언어학』 10(2), 한국사회언어학회, 59~85쪽.

박소현(2012), 『한국어-스페인어 부호전환』, 고려대학교 서어서문학과 석사학위논문.

박수현(2010), 『한국어-중국어 이중언어사용의 연구』, 영남대학교 석사학위논문.

박용한·김동환 역(2009), 『언어와 사회-사회언어학으로의 초대』, 소통.

박재현(2016), 『국어 교육을 위한 의사소통 의론』, 사회평론아카데미.

송경숙(2014), 「사이버 커뮤니케이션에서 한국어와 영어 간의 코드 스위칭 담화 전략: 페이스북을 중심으로」, 『언어연구』 29(4), 한국현대언어학회, 725~748쪽.

오성애(2016), 「조선족 단체 대화방의 코드 전환과 코드 혼용 양상에 대한 연구」, 『화법연구』 33, 한국화법학회, 93~125쪽.

이시재(2015), 『재미 동표 1.5세와 2세의 한국어/영어 코드 전환 사례 연구』, 연세대학교 국어국문학과 석사학위논문.

이익섭(1996), 「중국 연변 조선족의 모국어 선택」, 『이기문교수정년퇴임기념논총』, 신구문화사, 599~621쪽.

이정복(2017), 『사회적 소통망(SNS)의 언어문화 연구』, 소통.

임형재(2006), 「중국 조선족 대화에서 나타난 표현형 코드전환」, 『한민족문화연구』 19, 한민족문화학회, 123~143쪽.

松樹亮子(2016), 『한국 체류 일본어 모어화자의 한일 코드 스위칭 연구』, 고려대학교 중일어문학과 석사학위논문.

Auer, P. (1995). “The pragmatics of code-switching: a sequential approach”. In Milroy, L., Muysken, P. (ed.). One speaker, two languages. Cambridge: Cambridge University Press

AZUMA SHOJI(2001), 『재미있는 사회언어학》, 보고사.

Bloom, J. P. & Gumperz, J. J. (1972). “Social meaning in linguistic structures: code switching in Norway”. In J. J. Gumperz, & D. Hymes (eds.). Directions in sociolinguistics. Chicago, Holt. Renehart and Washington, Inc

Blommert, J & M. Gysels (1990). “On the functionality of English Interferences im Campus Kiswahili”, in AAP 21: 87-104.

Bokamba, E. (1987). “Are there syntactic constraints on code mixing?”. in K. Denning (eds.). Variation in language, 35-51. Stanford California: Stanford University Press.

Lieberson, S & E. McCabe (1982). “Domains of Language Usage and Mothertongue Shift in Nairobi” International Journal of the Sociology of Language. 18:69-82.

Saville & Troike, Muriel (2003). “The Ethnography of Communication : An Introduction”, 3rd ed, Blackwell Publishers.

Scotton, Carol, M. (1982). “Language Use of Kenya; An urban-rural

comparison of Luyia" International Journal of Sociology of Language. 34: 435-453.

Scotton, Carol, M. (1988). "Codeswitching as indexial of social negociations" in Monica Heller(ed.) Codeswitching, anthropological and sociolinguistic perspectives. mouton de gruyter.

Scotton, Carol, M. (1990). "Accounting for structure in Swahili/English codeswitching" in Working papers in Kiswahili 9:1-12.

<Abstract>

Research on the Social Factors of Language Usage in Yanbian Korean Speech Community
- Focused on SNS Code Switching

Liang, Bin

On the concept of social linguistics, Speech community is referred to in academia as a language community. Although there are many factors affecting the setting of the language community range in existing studies, there are all certain problems. Therefore, in this paper, the most basic factors, the region and ethnicity, are set up to analyze the social factors that have a significant impact on the use of language through the use of code switching in the SNS space.

Key words : Yanbian, Speech Community, Social Factors, SNS, Code Switching

이 논문은 2020년 7월 12일에 접수되어 2020년 8월 10일에 심사 완료되고 2020년 8월 14일에 게재 확정되었음.